



## **¿CÓMO HA AFECTADO EL CORONAVIRUS LA ENSEÑANZA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA?**

IV. Grandes Áreas de la Educación: Idioma

Videoponencia de 15 minutos

**Liruso, Susana María**

12.655.967  
Fructuoso Rivera 64, dpto. 11 A.  
3516762946  
lirusosusana@hotmail.com

**Cad, Ana Cecilia**

31653897  
Fructuoso Rivera 164, dpto. 2C.  
3513850826  
Anaceciliacad@unc.edu.ar

Institución:

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas.

Decana: Elena Pérez

- Bv. Enrique Barros s/n (ex Av. Valparaíso)
- Ciudad Universitaria. Córdoba, Argentina.
- Tel.: (0351) 4343214/15/16

# ¿CÓMO HA AFECTADO EL CORONAVIRUS LA ENSEÑANZA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA?

## Resumen

Esta presentación se enfoca en los cambios que sobrevienen a la adaptación a las nuevas políticas sanitarias en relación a la Covid-19 en el sistema escolar. El trabajo se centra en los aspectos socio-culturales de la comunicación, especialmente los componentes interculturales, en un contexto de enseñanza de inglés como lengua extranjera (LE). Se consideran tres áreas, proxemia, kinestesia y mirada para observar los signos semióticos del virus en nuestra forma de interactuar. Se han escogido tres funciones del lenguaje que son parte del contenido de los programas de inglés como LE: los saludos y presentaciones personales, las compras y los intercambios en el espacio áulico virtual. Presentaremos un análisis pormenorizado de estas funciones y amplia ejemplificación. Plantearemos preguntas que ponen en tensión lo conocido hasta ahora, lo que sucede y lo que suponemos podría venir.

## 1. Antecedentes y fundamentos

En las múltiples clases remotas que se imparten diariamente en Argentina surgen consideraciones muy importantes sobre la enseñanza de lenguas extranjeras (LEs). Hace ya varios años que se hace alusión a la importancia de la cultura en el proceso de enseñanza y de aprendizaje de LEs. Lengua y cultura trabajan en armonía. Tan simbióticamente operan que se habla de *lengua-cultura* como un binomio indivisible ya que una lengua siempre tiene lugar en el marco de una cultura y, a su vez, una cultura ocurre en el marco de una lengua.

La evolución de la enseñanza poniendo el acento en la competencia comunicativa se ha ido orientando hacia una enseñanza intercultural. Importantes estudios como los de Byram (1997), Byram, Nichols y Stevens (2001), Kramsch (2001), Sercu (2005) lo atestiguan. Está claro que lengua y cultura son un concepto inseparable y que los cambios en una afectan a la otra y viceversa. Si, como dice Kramsch “la lengua simboliza la realidad cultural” (1998:3), ¿qué realidad cultural estamos atravesando actualmente? ¿Qué realidad cultural refleja nuestra enseñanza? En el momento histórico en el que se circunscribe este trabajo, somos testigos de los cambios sociales producidos por la adaptación a las políticas sanitarias y, al mismo tiempo, a la educación remota de emergencia (Hodges, Moore, Lockee, Trust & Bond, 2020).

## 2. Objetivo General y Específicos

En este trabajo, vamos a analizar el impacto que la implementación de políticas sanitarias ha tenido sobre las formas de interactuar de modo presencial y a distancia desde la aparición del coronavirus. Este trabajo se centra en detallar los aspectos socio-culturales de la comunicación en un contexto de enseñanza de inglés como LE en la instrucción formal. Se identificarán tres áreas: la proxemia, la kinestesia y la mirada para plasmar los cambios

observados. La proxemia estudia la percepción y estructuración interpersonal del espacio, la kinestesia trata de las acciones y posiciones del cuerpo, cabeza y miembros, y la mirada se refiere a los movimientos y dirección de los ojos en la interacción visual.

### 3. Desarrollo

La proxemia fue estudiada por Hall (1966) que observó cómo la gente usaba el espacio y para qué propósito. Describió cuatro zonas de distancia:

- 1) Distancia íntima que involucre contacto directo como abrazar, mantener relaciones sexuales, pelear, jugar a algunos deportes como el rugby.
- 2) Distancia personal, entre 30 cm a 1, 20 mts. Es una distancia donde se pueden discutir temas, estar de la mano y darle un golpe a alguien.
- 3) Distancia social, entre 1 mt. y 3 mts, es un contexto formal, puede ser una situación de negocios.
- 4) Distancia pública, entre 3 y 6 mts o más. No es posible el contacto físico, y casi imposible el contacto visual. Es la distancia esperada en shopping centres, aeropuertos, parques al aire libre.

El uso de estas distancias varía de cultura en cultura pero podemos afirmar que las cuatro distancias aquí descritas tienen lugar tanto en las culturas anglosajonas como en las culturas latinas.

Las personas al interactuar *deciden* adecuar su proximidad de acuerdo al objetivo de comunicación.

Una de las primeras estrategias sanitarias sustentadas globalmente en respuesta al coronavirus es mantener distancia física (o social) de otras personas. En espacios públicos, hay que asegurarse de mantener una distancia mínima de 1,50 mts/2 mts con respecto a otros seres humanos. Son medidas preventivas que todos deben respetar. Ya no es la persona la que *decide* a que distancia posicionarse, para que propósito. La distancia fuera del ámbito hogareño, está reglada en 1,50 mts, salvo contadas excepciones como servicios de odontología, peluquería, entre otros.

Hablar con un interlocutor a esa distancia condiciona el habla por lo menos en dos sentidos, volumen de la voz y contenido de la locución. Con respecto al primero, es preciso regularlo, se necesita a veces un volumen más alto por la lejanía con la persona. Este aumento de volumen puede no coincidir con la “práctica cultural” ya tácitamente establecida. Una lengua o mejor una lengua-cultura lleva significado en el volumen usado que ahora adquiere otra dimensión. En cuanto al contenido, al estar obligado a mantener una distancia social, la comunicación tiende a condensarse, a veces se hace monosilábica, por ejemplo, en una tienda un cliente, muchas veces desde la puerta o detrás de una barrera que impide el paso se limita a consultar: “¿Paso?”, “¿Cuánto es?”, o indicar que desea de forma lacónica, “ese”. A este intercambio de palabras esenciales, hay que agregarle la cortina aséptica del tapabocas que al ocultar la boca reduce el intercambio a sonido. Al mismo tiempo, el tono de voz alto condiciona la temática de la conversación ya que es menos posible realizar un intercambio que apele a la complicidad o la intimidad en un ámbito social.

La kinestesia (cinestesia), como se lo explicó anteriormente, es la ciencia que estudia el movimiento humano y la percepción del movimiento. Su funcionamiento condiciona formas de comportamiento humano y permite coordinar actividades diarias como la ubicación y el direccionamiento necesarios para interactuar. Trabaja en forma coordinada con la proxemia. Por ejemplo, el tema de los saludos muestra la imbricación entre la proxemia y la kinestesia. Al extender la mano y ofrecer un saludo establezco una instancia zonal y realizo un movimiento, que debe ser hecho dentro de los límites de la distancia personal.

Con respecto a la mirada nos basaremos en la teoría multimodal desarrollada por Kress y van Leeuwen (1996) quienes desarrollaron una gramática visual que estudia el significado desde varias perspectivas. Para este análisis solo nos concentraremos en el significado interpersonal o interactivo mediante el cual se establece y mantiene relaciones sociales, roles comunicativos y grupos sociales. En la categoría contacto, se analiza la dirección de la mirada. El contacto puede establecerse como *demanda*, es decir una mirada directa al interlocutor como una interpelación o como *oferta* que se refiere a una mirada indirecta y más despersonalizada. En tiempos de pandemia vivimos buscando los ojos detrás de mascarillas higiénicas o anteojos humedecidos a más de un metro de distancia lo que condiciona la comunicación presencial enormemente. La mayor parte del intercambio entre interlocutores es una reacción a mirada de demanda. En espacios digitales, como se puede elegir que fragmento de cuerpo mostrar, una mirada de oferta – bajar la vista, mirar hacia un costado- puede intranquilizar al que toma la palabra ya que puede no sabe si lo que dice aburre, interesa, cansa, etc.

En el próximo apartado, explicaremos como estos tres conceptos se vuelven relevantes para el estudio del aspecto socio-cultural en el contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

### **Análisis e implicancia pedagógica**

Para observar los signos semióticos del virus en nuestra forma de interactuar vamos a analizar funciones del lenguaje que son parte del contenido de los programas de inglés como LE. Vamos a tomar tres áreas:

- a. Saludos/Presentación
- b. Compras
- c. Intercambios en el “espacio áulico” virtual

- a. Saludos

Con respecto a los saludos, en el acto de enseñar tradicionalmente se hace la división entre situación formal y situación informal y se introducen los exponentes lingüísticos.

Por ejemplo:

Informal	Hi, I'm Tom. ( <i>Hola, soy Tom</i> )	Distancia personal (50 cm)
----------	--	----------------------------

Formal	Hello, I'm Thomas Garson. ( <i>Hola, soy Thomas Garson</i> )	Distancia personal – se extiende la mano
--------	---	--

En el segundo caso es (era) muy común extender la mano tanto en nuestro país como en las culturas angloparlantes. En la presentación informal en Argentina entre pares y entre mujeres es (era) muy usual el beso en la mejilla. Actualmente, ya no se extiende la mano, no se besa, ni se abraza. En lugar de esas formas de saludar ahora se propone un saludo codo-con-codo o pie-con-pie. Esto se ve tanto en Asia, Europa como América (aunque en Japón se prefiere una inclinación de la cabeza). De manera que deberíamos replantear el cuadro:

Informal	Hi, I'm Tom. ( <i>Hola, soy Tom</i> )	Distancia personal ? social?	Mirada al interlocutor – tapaboca-codo-con-codo?
Formal	Hello, I'm Thomas Garson. ( <i>Hola, soy Thomas Garson</i> )	Distancia personal ? social?	Mirada al interlocutor – tapaboca-codo-con-codo?

A este cuadro habría que agregarle una instancia que se ha popularizado en estos últimos meses, que es la comunicación remota vía plataformas digitales. En inglés, se utiliza la palabra “there” que se trae de la comunicación telefónica, es decir, de un contacto remoto y se aplica a las videoconferencias. Podríamos traducirla como “¿qué tal por ahí?”.

Formal/ Informal	Hello, there, my name is Deborah Silk.( <i>Hola...mi nombre es Deborah Silk</i> )	Comunicación remota	Persona sentada, Mirada al interlocutor, rostro a la vista.
------------------	---	---------------------	---

En estos ejemplos se vislumbra el efecto que las diferentes políticas sanitarias han tenido en la forma de saludarnos.

#### b. Compras

Al realizar compras, los clientes se encuentran con que los antiguos patrones familiares de interacción han desaparecido pero aún no han sido reemplazados por una nueva normalidad. Por lo tanto, al realizar sus compras en pequeñas tiendas en donde debe ingresar un cliente a la vez, se puede ver a las personas vacilar ante la entrada y preguntar “¿entro?”. Al mismo tiempo, tanto el vendedor como el cliente mantienen la distancia social requerida por las políticas sanitarias, hablan mirándose a la cara y mantienen una conversación escueta que les permita permanecer juntos en un lugar público durante un espacio reducido de tiempo. Por

esta misma razón, las conversaciones ya no giran tanto en torno a elementos afectivos o de acercamiento social, por ejemplo, ahondar en la satisfacción personal o hablar del clima, sino que las conversaciones en este tipo de situación social se han revestido de un tinte práctico. El cliente luego de intercambiar el saludo de cortesía de rigor, procede a indicar que desea adquirir.

<b>Intercambio pre-Covid-19</b>	<b>Intercambio durante Covid-19</b>
<p>SA: Hello! How are you doing today? (<i>Hola, cómo estás?</i>)</p> <p>C: Fine, thank you. What about you? (<i>Bien, gracias. ¿Y vos?</i>)</p> <p>SA: I am doing fine. How can I help? (<i>Bastante bien. ¿Qué te doy?</i>)</p> <p>C: I am looking for a blue pen and some printing paper. (<i>Estoy buscando una lapicera azul y papel para imprimir</i>)</p> <p>SA: Sure, what kind of pen would you like? (<i>Bárbaro. ¿Qué lapicera querés ?</i>)</p> <p>C: A regular blue pen (<i>Una birome azul común</i>)</p> <p>SA: Ok. This is \$ X (<i>Ok, esta sale \$X</i>)</p> <p>C: Fine, I'll take it. (<i>Bien, la llevo</i>)</p> <p>SA: Here you are. (<i>Aquí tenes</i>) (<i>continua</i>)</p>	<p>SA: Hello! Can I help you') (<i>Hola, qué necesitás?</i>)</p> <p>C: A blue pen and some printing paper. (<i>Una lapicera azul y papel para imprimir</i>).</p> <p>SA: Ok. Do you want a regular blue pen?</p> <p>C: Yes, please. (<i>Sí, claro</i>)</p> <p>SA: Here you are. (<i>Aquí tenés</i>)  (<i>continua</i>)</p>

### c. Intercambios en el “espacio áulico” virtual

Las clases dentro del contexto escolar suponen una situación comunicativa particular. Las prácticas discursivas del aula reflejan el carácter normalizador de lo escolar, se trabaja con pizarra, con afiches ilustrativos, en grupos y por medio de exposiciones individuales. La dinámica de roles jerárquicos reforzados por la mirada y la kinestesia no se mantiene en la virtualidad. Por plataformas digitales se integra un colectivo en el que cada uno mantiene su individualidad. Lo que se conoce como *discurso del aula* está totalmente alterado ya que la dinámica es otra. Por un lado, dependiendo de la plataforma educativa, el docente puede ser visto como la persona que tiene el control de silenciar a sus alumnos y dar permiso para compartir pantalla. Sin embargo a su vez, los alumnos han ganado otra herramienta de control a ser ellos quienes decidan cuando utilizar sus pantallas o sus micrófonos. De esta manera el docente pierde la posibilidad de tener un retroalimentación inmediata de lo que trabaja en el aula dado que no cuenta muchas veces con la mirada del alumno o su mensaje corporal que indica atención o falta de interés. Ha dejado de ser una comunidad donde se pueda relacionar en el momento de la clase, muchas veces no hay trabajo en grupo, no hay pizarrón, no hay

desplazamiento (proxemia), solo levantar la mano (kinestesia) y decir algo breve mirando a la pantalla (mirada/demanda) o contribuir de manera escrita por medio de un chat. Dependiendo de la plataforma educativa que se utilice otros formatos de interacción pueden registrarse a través del uso de emoticones o “reacciones” como los aplausos. Todo el lenguaje organizacional del aula es otro, que responde a una cultura virtual. La siguiente tabla recoge algunos exponentes lingüísticos a modo de ejemplo.

<b>Pre-Covid 19</b>	<b>Durante Covid 19</b>
Silence please ! ( <i>Silencio, por favor!</i> )	the host can mute other people (el anfitrión puede silenciar a los participantes)
Look at the board and repeat! ( <i>Miren el pizarrón y repitan</i> )	-----
Now, get in groups of three. ( <i>Formen grupos de tres</i> )	some platforms have lock rooms for students to work in groups and the teacher can move around those groups (algunas plataformas tienen “salas de bloqueo” para trabajo en grupo que el professor puede coordinar)
Raise your hand. ( <i>Levanten la mano</i> )	Raise your hand (visual sign)

Para promover el intercambio entre alumnos y obtener una retroalimentación automática de lo aprendido por parte del alumnado es necesario que el docente establezca cambios pedagógicos que favorezcan una interfaz interactiva y la gamificación. En estos contextos, el software suele ser empleado para recabar datos relacionados con el conocimiento mientras que los alumnos emplean el chat de la plataforma para plasmar sus reacciones frente a la actividad. De esta manera la comunicación verbal escrita a través del chat muestra que los intercambios entre alumnos en un ámbito virtual suelen estar más cargados de subjetividades. En el aula física la conversación central suele estar más centrada en el contenido, mientras que en la educación remota de emergencia el contenido le da más lugar al intercambio de pareceres.

#### **4. Conclusión**

Sin lugar a dudas, el rápido contagio de Covid-19 y las políticas implementadas con el fin de evitar un gran número de víctimas, han afectado la forma en que el mundo atravesado por distintas culturas se relaciona y se comunica con los demás. El virus afecta a nuestros cuerpos y para protegernos y proteger a los demás debemos preservar cierta distancia física/ social. Este distanciamiento nos invita a repensar nuestra forma de interactuar dentro de diferentes espacios físicos sociales y los recursos lingüísticos que empleamos para concretar diferentes actos comunicativos. Volviendo a la pregunta inicial que motiva este estudio: ¿Qué realidad cultural estamos atravesando actualmente? Cabe continuar con más preguntas; ¿Vamos hacia una cultura global de entendimiento?, ¿Vamos hacia una cultura neutra pobre en matices? Está claro que la pandemia no es sólo una crisis sanitaria, es un hecho cultural y social que ha convulsionado el conjunto de las relaciones sociales. Para los profesores de LE este es un desafío descomunal que nos empuja a la reflexión y a la reformulación constante.



## 5. Bibliografía

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M.; Nichols, A. y Stevens, D. (2001). *Developing Intercultural Competence in Practice*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hall, E. (1966). *The Hidden Dimension*. Garden City, N.Y.: Doubleday.

Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T., & Bond, A. (2020) The difference between emergency remote teaching and online learning. Educause Review. Retrieved from <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning> (27 May 2020)

Kramersch, C. (2001). “El privilegio del hablante intercultural” en M. Byram y M. Fleming. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press, 27-37.

Kress, G. and van Leeuwen, T. (1996) *Reading Images - The grammar of visual design*. Gran Bretaña: Routledge

Sercu, L. (2005). “Teaching Foreign Languages in an Intercultural World”, en L. Sercu, E. Bandura, P. Castro, L. Davcheva, Ch. Laskaridou, U. Lundgren, M<sup>a</sup> del C. Méndez García y P. Ryan. *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International Investigation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1-18.

Autorizamos

Al Comité Ejecutivo del III Congreso Internacional de Educación

*El mundo post Pandemia: El poder de las aulas,*

a disponer del Trabajo: **¿CÓMO HA AFECTADO EL CORONAVIRUS LA ENSEÑANZA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA?**, cuya autoría está a cargo de los abajo firmantes, para ser publicado en las ediciones enmarcadas en el Congreso y quedamos en conformidad con la normativa establecida.



Susana Liruso



Firma  
Ana Cecilia Cad

Se extiende la presente a los dos días del mes de julio de 2020, en Buenos Aires - República Argentina”

### **Bio Data**

Susana Liruso es magister en Lingüística Aplicada y Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera por la Universidad de Londres. Se ha desempeñado como profesora de Didáctica Especial II y Observación y Práctica de la Enseñanza II del profesorado de inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En la actualidad dicta un curso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras a Niños en la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras en la misma universidad, donde además es Co-Directora de la Maestría en Lengua Inglesa. Ha realizado investigaciones y dictado cursos sobre multimodalidad y material didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Ana Cecilia Cad es profesora y licenciada recibida en la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba) en donde se desempeña como docente de las cátedras de Lengua Inglesa I y Lengua Inglesa II, y Fonética y Fonología II. Ex becaria Fulbright. También se desempeña como profesora de nivel superior un terciario de la ciudad de Córdoba. Participa proyectos de investigación sobre lectura y escritura y multimodalidad. Actualmente ha concluido la etapa de escritura de tesis en la Maestría en Lingüística Aplicada – Facultad de Lenguas (UNC).